



Comune
di Ravenna



Istituzione
Biblioteca
Classense

Che si traducano libri suona come un'ovvietà alle orecchie di tutti. Ma, attenzione, i libri non si traducono da soli. Non ancora, per lo meno. A questo proposito, Fruttero e Lucentini notavano che "il traduttore è l'ultimo, vero cavaliere errante della letteratura, perché gli si chiede di considerare suo massimo trionfo il fatto che il lettore neppure si accorga di lui".

Chi è allora che traduce i libri? Come, e perché? Quali emozioni, passioni, competenze ed esperienze produce e presuppone questa attività, definita di volta in volta come solitaria, laboriosa, problematica, addirittura impossibile? E qual è, più in generale, il "dietro le quinte" dell'oggetto che stiamo sfogliando?

A queste e a molte altre domande il convegno ravennate, voluto e sostenuto dall'Istituzione Biblioteca Classense, e curato dal traduttore Andrea Asiola, tenterà di dare risposta, lasciando la parola ad alcuni dei più importanti professionisti del mestiere. Sarà anche un'occasione preziosa per capire più a fondo di cosa si parla quando si parla di libri e di lettura.

TRADUTTORE, QUESTO (S)CONOSCIUTO

Giornate sulla traduzione editoriale



1 e 2 aprile 2016

**Ravenna, Biblioteca Classense
Sala Muratori - via Baccarini, 5**

4

Venerdì 1 aprile ore 15

Presiede Andrea Asioli

5

6

7

8

Sabato 2 aprile ore 10

Presiede Eugenio Baroncelli

SALUTI

VINCENZO MANTOVANI

Mezzo secolo di traduzioni

MARTINA TESTA

Traduttore ed editore:

proposte realistiche per un rapporto ideale

LUIGI CIVALLERI

Tradurre la scienza: vincoli e libertà

MASSIMO BOCCHIOLA

Vent'anni con tre autori
(tradurre Auster, Pynchon e Welsh)

FRANCO NASI

A testi estremi estreme versioni

ADA VIGLIANI

Il suono e l'immagine: ruolo della
vista e dell'udito in quella
riscrittura chiamata traduzione

GIOVANNI NADIANI

Tradurre il minore

BRUNO BERNI

Letterature 'altre',
responsabilità e canone:
il traduttore consapevole

FEDERICA ANGELINI

La traduzione della letteratura
per ragazzi: cosa succede
quando un libro supera le Alpi

CLAUDIA TAROLO

Lost in Translation

C

V

B

N

?

CONCLUSIONI E DIBATTITO